

Prot. N. **731 - 2/G**

Bolzano | Bozen, il | den **11.03.2020**

200 hours-Student Jobs 2019-2020

BANDO “200 ore” – AUSSCHREIBUNG “200 Stunden”

Deadline: h. 12:00, 16.04.2020.

BANDO DI CONCORSO PER IL CONFERIMENTO AGLI STUDENTI DEI CORSI ACCADEMICI DEL CONSERVATORIO DI BOLZANO DI COLLABORAZIONI A TEMPO PARZIALE (“200 ore”) PER L’ANNO ACCADEMICO 2019/20

IL DIRETTORE

- visto il **Regolamento per lo svolgimento di forme di collaborazioni a tempo parziale degli studenti ad attività del Conservatorio**, approvato con **Deliberazione n. 9 del 15 maggio 2015** dal Consiglio di Amministrazione del Conservatorio;
- vista la **delibera n. 96 del 9 dicembre 2008** del Consiglio di Amministrazione, che determina il corrispettivo delle collaborazioni in € 8 orari lordi;
- visto l’art. 13 della **legge n. 930 del 02.12.1991**
- visto l’art. 11 del **D. Lgs n. 68 del 29.03.2012**;

e m a n a

il seguente bando di concorso per il conferimento, per l’anno accademico **2019/20**, di collaborazioni a tempo parziale (“200 ore”) a studenti regolarmente iscritti ai Corsi accademici di 1° o di 2° livello o al Master di 1° livello del Conservatorio di Bolzano:

A) TRADUZIONE PER PRESS AND MEDIA STAFF (sito web, fiere della formazione, etc.). (1 Posto)

1 (una) collaborazione a tempo parziale per lo svolgimento di attività di traduzione (italiano-tedesco) per il mediastaff e l’ufficio stampa del Conservatorio. Lo studente/la studentessa deve avere perfetta conoscenza della lingua tedesca, deve avere svolto attività presso una redazione giornalistica e, se possibile, aver svolto in toto o in parte uno studio di germanistica o di discipline letterarie.

La selezione avverrà attraverso un colloquio.

WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG ZWECKS VERGABE AN STUDIERENDE DER AKADEMISCHEN STUDIENGÄNGE DES BOZNER KONSERVATORIUMS VON BEFRISTETEN MITARBEITSAUFTRÄGEN (“200 Stunden”) IM AKADEMISCHEN JAHR 2019/20

DER DIREKTOR

- nach Einsichtnahme in die **Ordnung betreffend die befristete Mitarbeit von Studenten an Aktivitäten des Konservatoriums**, genehmigt mit **Beschluss des Verwaltungsrates des Konservatoriums Nr. 9 vom 15. Mai 2015**;
- nach Einsichtnahme in den **Beschluss Nr. 96 vom 9. Dezember 2008 des Verwaltungsrates**, der die Stundenentlohnung der Mitarbeitern auf € 8 brutto festlegt;
- nach Einsichtnahme in Art. 13 des **Gesetzes Nr. 930 vom 02.12.1991**
- **nach** Einsichtnahme in den Art.11 des **GvD Nr. 68 vom 29.03.2012**;

e r l ä ß t

folgenden Wettbewerb zwecks Vergabe, im akademischen Jahr **2019/20**, von befristeten Arbeitsaufträgen („150 Stunden“) an ordnungsgemäß in die akademischen Studiengänge 1. oder 2. Ebene oder des Master 1. Ebene des Bozner Konservatoriums inskribierte Studierende:

A) ÜBERSETZUNG für PRESS AND MEDIA STAFF (Webseite, Bildungsmessen, usw.) (1 Stelle)

1 (ein) befristeter Arbeitsauftrag für Übersetzungen (italienisch-Deutsch) für Mediastaff und Pressebüro des Konservatoriums. Der Student/die Studentin verfügt über perfekte Kenntnisse der deutschen Sprache, soll eine Tätigkeit als Mitarbeiter/in einer Presseredaktion aufweisen und, wenn möglich, auch das Studium der Germanistik oder Literarischer Fächer (auch teilweise) absolviert haben.

Die Auswahl erfolgt anhand eines Kolloquiums.

**B) ACCOMPAGNAMENTO AL CLAVICEMBALO
(1 Posto – Canto BAROCCO)**

1 (una) collaborazione a tempo parziale per lo svolgimento di attività di Accompagnatore al Clavicembalo.

Vengono richieste le seguenti competenze specifiche e/o i seguenti requisiti:

- buona padronanza tecnica dello strumento e del repertorio;
- buona lettura a prima vista;
- attitudini all'attività cameristica, sia strumentale che vocale.

La selezione avverrà attraverso una prova pratica consistente in:

- a) un'esecuzione libera tratta dal repertorio per pianoforte solo (max 10');
- b) un'esecuzione in duo (con partner strumentale - anche pf. - portato dal candidato - max 10');
- c) lettura a prima vista.

Un terzo delle ore retribuibili potrà essere dedicato allo studio e alla preparazione individuale dei repertori richiesti ai fini delle collaborazioni. Questo per garantire che lo/la studente arrivi preparato/a alle ore di effettivo accompagnamento pianistico.

In caso lo/la studente, nonostante le ore concesse per la preparazione individuale dei repertori che dovrà accompagnare, si presenti impreparato, le rispettive ore di preparazione e di accompagnamento non saranno rendicontate ai fini della retribuzione della collaborazione. Queste ore potranno, eventualmente, essere recuperate. Sono fatte salve, ovviamente, tutte le ore per le quali non c'era nulla da eccepire.

**B) CEMBALOBEGLEITUNG
(1 Stelle – Barock-Gesang)**

1 (ein) befristeter Mitarbeiterauftrag für die Ausübung von Tätigkeiten im Bereich der Cembalobegleitung.

Es werden folgende Kompetenzen und/oder Voraussetzungen gefordert:

- gute Kenntnis der instrumentalen Ausführungspraxis und des Repertoires;
- gutes Vom-Blatt-Spiel;
- Kammermusikalische, mit Instrumental-Ensembles sowie mit SängerInnen, Eignung.

Die Auswahl erfolgt anhand folgender praktischer Übungen:

- a) Ausführung eines Stückes freier Wahl aus dem Soloklavierrepertoire (max 10');
- b) Ausführung in einem Duo (mit einem von den Kandidaten mitgebrachten Partner - auch am Klavier - max 10');
- c) Vom-Blatt-Spiel.

Ein Drittel der bezahlbaren Stunden können dem individuellen Studium und der individuellen Vorbereitung des für die Mitarbeit geforderten Repertoires dienen. Hiermit soll gewährleistet werden, dass der/die Studierende vorbereitet bei den effektiven Klavierbegleitungsstunden erscheint.

Sollte der/die Studierende, trotz der Stunden, die der individuellen Vorbereitung seiner/ihrer Klavierbegleitungstätigkeit dienen sollen, unvorbereitet erscheinen oder anderswie eingegangenen Verpflichtungen nicht nachkommen, werden die jeweiligen Stunden nicht bei der Bezahlung der Mitarbeit berücksichtigt. Diese Stunden können eventuell nachgeholt werden. Unbeschadet bleiben natürlich all jene Stunden, bei denen es nichts auszusetzen gab.

NORME GENERALI

Al concorso possono partecipare tutti gli studenti regolarmente iscritti per l'a.a. **2019-2020** ai Corsi accademici di 1° o di 2° livello o al Master di 1° livello del Conservatorio "Monteverdi" di Bolzano, in possesso dei seguenti requisiti:

- Maggiore età
- Diploma di Istruzione secondaria superiore
- che abbiano **superato almeno i due quinti degli esami previsti** dal piano di studio, con riferimento all'anno d'iscrizione.

Il compenso orario, esente dall'imposta di reddito delle persone fisiche e dall'imposta locale sui redditi, è pari a un importo di € 8,00.-

Suddette collaborazioni:

- sono finalizzate a favorire lo sviluppo di specifiche competenze professionali;

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Am Wettbewerb können alle ordnungsmäßig in das akademische Jahr **2019-2020** inskribierte Studierende der akademischen Studiengänge 1. oder 2. Ebene oder des Master 1. Ebene des Bozner Musikonservatoriums „Monteverdi“ teilnehmen, die:

- das 18. Lebensjahr vollendet haben
- im Besitze des Oberschulabschlusses sind
- **zwei Fünftel** (mit Bezug auf das Inskriptionsjahr) **der von ihrem Studienplan vorgesehenen Prüfungen abgelegt** haben.

Die Stundenentlohnung, befreit von der lokalen Einkommensteuer und jener physischer Personen, beläuft sich auf € 8,00.-

Besagte Mitarbeiterverträge:

- dienen der Aneignung spezifischer beruflicher Kompetenzen;

- si svolgono nell'anno accademico **2019/20** e non possono superare un numero massimo di 200 ore per ciascun incarico;
- prevedono l'esclusione di attività inerenti la docenza, lo svolgimento di esami, nonché di quelle connesse all'assunzione di responsabilità amministrative;
- non configurano in alcun modo un rapporto di lavoro subordinato, non danno luogo a trattamento previdenziale e assistenziale e non danno luogo ad alcuna valutazione ai fini dei pubblici concorsi.

Gli studenti interessati dovranno far pervenire la domanda di partecipazione, redatta in carta semplice sul modulo allegato, **entro le ore 12.00 del 16 aprile 2020**. La domanda va inoltrata a Marialuise.Kostner@cons.bz.it (Oggetto: Bando 200 ore 2019-20) oppure va presentata personalmente presso l'ufficio n. 15 (sig.ra Kostner). Le domande pervenute dopo il termine fissato non verranno prese in considerazione.

I colloqui e le eventuali prove pratiche si svolgeranno in una data da stabilirsi.

La selezione degli studenti aspiranti alla collaborazione è affidata ad una **commissione**, composta da tre docenti e nominata dal Direttore. A parità di merito fra due candidati vengono valutati – ai fini della graduatoria – anche il curriculum accademico e, infine, la condizione economica più disagiata.

Il giudizio della Commissione è insindacabile.

Le collaborazioni vengono assegnate mediante stipula di contratto individuale. Nel contratto deve essere espressamente previsto l'oggetto della collaborazione e il responsabile del servizio cui è collegata la collaborazione.

Lo studente è tenuto a svolgere le prestazioni richieste per la collaborazione assegnata, secondo quanto stabilito dal contratto, e secondo le disposizioni impartite dal responsabile del servizio.

Il presente bando sarà pubblicato all'albo del Conservatorio e ne verrà data ampia pubblicità all'interno del Conservatorio.

Allegati: modulo di partecipazione

- belaufen sich auf das akademische Jahr **2019/2020** und dürfen ein Höchstmaß von 200 Stunden je Auftrag nicht überschreiten;
- schließen Unterrichts- und Prüfungstätigkeit sowie Übernahme von verwaltungsrechtlicher Verantwortung aus;
- stellen in keiner Art und Weise ein abhängiges Arbeitsverhältnis dar, geben keinen Anspruch auf Sozialvorsorge und -fürsorge und gelten nicht als Bewertungskriterium bei einer eventuellen Teilnahme an öffentlichen Wettbewerben.

Interessierte StudentInnen müssen das Teilnahmegesuch, auf dem anliegenden, stempelfreien Formular geschrieben, **innerhalb 12.00 Uhr von Donnerstag, 16. April 2020**, einreichen. Das Gesuch muss an Marialuise.Kostner@cons.bz.it (Betreff: Ausschreibung 200 Stunden 2019-2020) geschickt oder persönlich im Büro Nr. 15 (Frau Kostner) abgegeben werden. Gesuche, die nach obigem Termin eingehen, werden nicht berücksichtigt.

Die Kolloquien und die eventuell vorgesehenen praktischen Prüfungen finden an einem noch festzusetzenden Termin statt.

Die Auswahl der AnwärterInnen obliegt einer, vom Direktor ernannten **Kommission** bestehend aus drei Dozenten. Bei Punktegleichheit zweier AnwärterInnen sind - zur Erstellung der Rangordnung - auch das akademische Curriculum und, schlussendlich, die bedürftigere wirtschaftliche Position erheblich.

Das Urteil der Kommission ist nicht anfechtbar.

Die Projektarbeiten werden anhand eines individuellen Vertrages vergeben. Im Vertrag müssen der Gegenstand des Projekts und der Verantwortliche des Dienstes, an den das Projekt gebunden ist, explizit angegeben werden.

Der/die Student/in muss die bei der Ausübung der für das Projekt erforderlichen Dienstleistungen dem im Vertrag vorgesehenem und den Anweisungen des Verantwortlichen des Dienstes Folge leisten.

Gegenständliche Wettbewerbsausschreibung wird an der Amtstafel des Konservatoriums veröffentlicht und ihr wird die bestmögliche Verbreitung innerhalb des Konservatoriums garantiert.

Anlagen: Teilnahmegesuch

IL DIRETTORE | DER DIREKTOR
Prof. Giacomo Fornari

Superiore presso l'Istituto e nell'anno scolastico qui di seguito indicato:

im angegebenen Schuljahr erlangt zu haben:

Nome delle Scuola / Name der Schule:	Anno scolastico dell'esame di maturità / Schuljahr der Maturaprüfung

- di conoscere le seguenti lingue straniere (indicare il livello: ottimo, molto buono, buono, di base):
- folgende Fremdsprachen zu kennen (das Niveau angeben: ausgezeichnet, sehr gut, gut, genügend):

lingua Sprache:	scritto schriftlich:	orale mündlich:

- Inoltre il/la sottoscritto/a dichiara di aver preso conoscenza di tutte le disposizioni previste dal Bando di concorso per il conferimento di collaborazioni a tempo parziale per l'anno accademico 2019/2020 e di accettarle incondizionatamente.
- Zudem erklärt der/die Unterzeichnende alle in der Ausschreibung zwecks Vergabe von befristeten Mitarbeiteraufträgen betreffend das akademische Jahr 2019/2020 enthaltenen Bestimmungen zu kennen und uneingeschränkt zu akzeptieren.
- Solo in caso di parità di punteggio in graduatoria verrà tenuto conto delle condizioni economiche più disagiate. In questo caso lo/la studente/ssa verrà sollecitato a documentare il reddito e il patrimonio del proprio nucleo familiare.
- Nur im Falle von gleicher Punktezahl in der Rangordnung werden die wirtschaftlichen Verhältnisse des Studierenden in Betracht gezogen. Ausschließlich in diesem Fall wird der/die Studierende aufgefordert, Dokumente zur Erfassung des Einkommens und des Vermögens nachzureichen.

Allega il proprio Curriculum.

Er/Sie legt das eigene Curriculum bei.

INFORMATIVA in materia di protezione dei dati personali (D. Lgs. N. 196/2003):

Il/la sottoscritto/a dà il suo consenso al trattamento, operato in conformità al D. Lgs. 196/2003, anche con l'ausilio di mezzi elettronici, dei dati raccolti, **indispensabili** ai fini del bando in oggetto. Titolare del trattamento è il Conservatorio "C. Monteverdi". L'interessato può esercitare i diritti previsti dall'art. 7 del D.Lgs. 196/2003.

INFORMATIONSSCHRIFT bezüglich der Datenschutzbestimmung (GvD Nr. 196/2003):

Der/Die Unterfertigte gibt hiermit sein/ihr Einverständnis, dass die gelieferten Daten, die **zwingend** für die Verwaltung des gegenständlichen Wettbewerbs benötigt werden, vom Konservatorium unter Berücksichtigung des GvD 196/2003, auch in digitaler Form, verarbeitet werden. Inhaber der Verarbeitung ist das Konservatorium „C. Monteverdi“. Der Interessierte kann die vom Art. 7 des GvD 196/2003 vorgesehenen Rechte beantragen.

Data | Datum: _____ **Firma | Unterschrift:** _____